DONAUKOMMISSION
Sitzung der informellen Arbeitsgruppe Schiffskontrollliste
(16. – 17. April 2012)

Bericht über die Sitzung der Arbeitsgruppe Schiffskontrollliste

(16. – 17. April 2012)

1. Auf Einladung der Donaukommission fand am 16. und 17. April 2012 in Budapest eine Sitzung der informellen Arbeitsgruppe zur Ausarbeitung einer einheitlichen Schiffskontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 des ADN statt.

2. An der Sitzung nahmen Delegationen der ADN-Vertragsparteien Bulgarien, Deutschland, Kroatien, Niederlande, Österreich, Rumänien, Russische Föderation, Slowakei und Ungarn, sowie Vertreter der Europäischen Binnenschifffahrtsunion (EBU) und des Sekretariats der Donaukommission teil.

3. Als Grundlage der Besprechung diente das Formular „Standardisierte Schiffskontrolle für Schiffe mit Gefahrgut“, das als Anlage in den Vorschriften der Donaukommission für die Stromaufsicht auf der Donau enthalten ist.

Sprache der Kontrollliste

4. Die Arbeitsgruppe schlug in Anlehnung an die Sprachenregelung in 8.1.2.8 vor, dass die Kontrollliste jeweils in der Sprache der kontrollierenden Vertragspartei und in einer der Sprachen Französisch, Englisch oder Deutsch auszufertigen ist.

5. Das Muster der Kontrollliste sollte vom Verwaltungsausschuss in den vier Sprachen des ADN beschlossen und veröffentlicht werden. In allen Sprachversionen ist die Nummerierung des standardisierten Musters zu verwenden. Dadurch kann (wie beim Beförderungspapier und beim Zulassungszeugnis) sichergestellt werden, dass ein Schiffsführer den Inhalt der einzelnen Fragen versteht, auch wenn er keine der beiden Sprachen des Vordrucks in einem bestimmten Land versteht.

Form und Umfang der Kontrollliste

6. Die Arbeitsgruppe kam mehrheitlich zu folgenden Ergebnissen:

- die Kontrollliste soll ausschließlich der Überprüfung der Einhaltung der Bestimmungen des ADN dienen und enthält daher keine Punkte wie z.B. die Überprüfung des Schiffsführerzeugnisses;
- freie Texteintragungen sind auf ein Minimum (Angaben zum Schiff und zum Ort und Zeitpunkt der Kontrolle) zu beschränken, um Sprachprobleme auszuschließen. Die Ergebnisse der einzelnen Kontrollpunkte sind nur anzukreuzen;
- die standardisierte Kontrollliste soll als Minimumliste betrachtet werden, das heißt, dass die angeführten Punkte bei jeder Kontrolle abzuarbeiten sind. Gemäß 1.8.1.2.1 behält jede Vertragspartei das Recht darüber hinaus gehende Kontrollen durchzuführen;
- da die Entnahme von Ladungsproben nur bei konkreten Verdachtsmomenten erfolgt und kein Teil der Mindestanforderungen für Kontrollen ist, wird sie in der standardisierten Kontrollliste nicht berücksichtigt;

- die als Folge der Kontrolle eingeleiteten Verwaltungsmaßnahmen sollten nicht Teil der Kontrollliste sein. Da jeder Staat Formulare zur Erhebung von Personaldaten für Verwaltungsverfahren hat, sollte die standardisierte Kontrollliste auch keine Personaldaten enthalten;
- für die Kontrolle von Tankschiffen und für die Kontrolle von anderen Schiffen sind getrennte Kontrolllisten vorzusehen;
- bei Verbänden ist für jedes Fahrzeug, das gefährliche Güter befördert und kontrolliert wird, ein eigenes Kontrollformular zu verwenden. Die Kontrolle, ob alle Fahrzeuge im Verband über ein Zulassungszeugnis verfügen, sollte jedoch auch bei Verwendung eines einzigen Kontrollformulars möglich sein;
- einzelne Punkte wurden von der deutschen Kontrollliste für den Straßenverkehr übernommen;
- langfristig soll an eine elektronischen Kontrollliste gedacht werden (so wie auch die Beförderungspapiere elektronisch mitgeführt werden können).

Muster der Kontrollliste

7. Die Arbeitsgruppe legt die Vorschläge für die Muster der standardisierten Kontrolllisten als Anlage zu diesem Bericht dem Sicherheitsausschuss vor. Jedes der beiden Muster besteht aus einem Datenblatt und einer Checkliste.

8. Zu Punkt 3.1 der Checklisten (Zulassungszeugnis) konnte in der Arbeitsgruppe keine Einigung erzielt werden. Einige Teilnehmer (Deutschland, Rumänien) wünschten eine Ergänzung „Das Schiff entspricht den Angaben im Zulassungszeugnis“. Für einzelne Teilnehmer war diese Eintragung nicht akzeptabel, da

- bei einem beladenen Fahrzeug für mehrere Punkte bestenfalls Sichtproben möglich sind, aber nicht überprüfbar ist, ob z.B. eine Druckalarmeinrichtung oder ein Sicherheitsventil tatsächlich funktioniert oder der Explosionsschutz elektrischer Einrichtungen noch aufrecht ist;
- die zuständige Behörde daher nicht mit ihrer Unterschrift bestätigen kann, dass „das Fahrzeug den Angaben im Zulassungszeugnis entspricht“;
- detaillierte technische Kontrollen (Hafenstaatkontrollen) nicht Teil der Mindestüberprüfung sein sollten.

9. Der Punkt wurde daher nicht in den Vorschlag der Arbeitsgruppe aufgenommen. Jede Vertragspartei behält natürlich das Recht, diese Kontrollen durchzuführen (soweit sie technisch möglich sind).

Offene Fragen

10. Gemäß 1.8.1.2.1 ist dem Schiffsführer entweder eine Kopie der Kontrollliste oder eine Bestätigung über die Durchführung der Kontrolle zu übergeben. Gemäß 8.1.2.1 muss jeweils die Kopie bzw. die Bestätigung der letzten Kontrolle an Bord mitgeführt werden.

11. Einige Vertreter von Kontrollbehörden sprachen sich dafür aus, dass bei jeder Kontrolle verpflichtend eine vollständige Kopie der Kontrollliste zu übergeben ist, damit erkennbar ist, ob Verstöße festgestellt wurden und sichergestellt werden kann, dass bei der unmittelbar folgenden Kontrolle festgestellt werden kann, ob ein Verstoß wiederholt wird.

12. Weiteerhin vertrat Deutschland die Auffassung, dass, insbesondere zur Umsetzung von 1.8.1.4.1, 1.8.1.4.2 sowie 1.8.1.4.4.2 ADN, die vollständig ausgefüllte Kontrollliste gem. 8.1.2.1 j) ADN an Bord mitgeführt werden soll.

13. Der Vertreter der EBU äußerte die Befürchtung, dass bei einer verpflichtenden Übergabe der vollständigen Kopie der Kontrollliste diese künftig bei EBIS Inspektionen ausgewertet würde und eingetragene Mängel schwerwiegende wirtschaftliche Auswirkungen haben könnten. Er sprach sich daher dafür aus nur eine Kopie der Seite 1 als Bestätigung der Kontrolle zu übergeben.

14. Bei Verstößen bestehen gemäß ADN zwei Möglichkeiten:

- dem Schiff kann die Weiterfahrt bis zur Behebung der Mängel untersagt werden. Das impliziert, dass nach der Behebung der Mängel eine neue Kontrolle durchgeführt wird und entweder eine neue Kontrollliste ausgefüllt wird oder die Behebung der Mängel in die vorhandene Liste eingetragen wird;
- das Schiff darf die Fahrt ohne Behebung der Mängel fortsetzen, während ein Verwaltungsstrafverfahren eingeleitet wird. Einige Teilnehmer tragen vor, dass derartige Verfahren manchmal eingestellt würden, weil die Beurteilung durch die Kontrollbehörden fehlerhaft gewesen sei. Eintragungen in der Kopie der Kontrollliste stellten daher aus rechtlicher Sicht nur den Verdacht einer Verwaltungsübertretung dar. (andere Auffassung von Deutschland: die Kontrollliste als Urkunde mit Feststellung eines Verstoßes ansehen)

15. Als Kompromiss wurde vorgeschlagen auch künftig beide in 1.8.1.2.1 genannten Möglichkeiten offen zu halten, das heißt die Kontrollbehörde konnte selbst entscheiden, ob sie nur eine Kopie der Seite 1 übergibt, oder eine vollständige Kopie der Kontrollliste. Da auch dieser Kompromiss von einigen Behördenvertretern abgelehnt wurde, und nur eine Abstimmung mit Mehrheitsentscheidung möglich gewesen wäre, entschied die Arbeitsgruppe diese Frage offen zu lassen und eine Entscheidung im Sicherheitsausschuss anzustreben.

16. Aus Zeitgründen konnte keine einheitliche Position gefunden werden, ab wann im Normalfall eine neuerliche Kontrolle stattfinden kann. Gemäß 1.8.1.2.1 dient die Bestätigung der Kontrolle dazu, neuerliche Kontrollen zu vereinfachen oder so weit als möglich zu vermeiden. Da viele Punkte der Kontrollliste in unmittelbarem Zusammenhang mit der Ladung stehen, könnte eine neuerliche Kontrolle nach einem Ladungswechsel möglich sein. Einige Delegationen vertraten jedoch die Meinung, dass die schiffsbezogenen Kontrollen eine längere Gültigkeit haben und daher auch nach Ladungswechseln von einer neuerlichen Kontrolle abgesehen werden sollte.

17. Im Gegensatz dazu wurde auch angeführt, dass die Kontrollliste eine Vertragspartei, deren Kontrollprogramm über die Minimalanforderungen dieser Liste hinausgeht, nicht daran hindern sollte, auf ihrem Hoheitsgebiet jederzeit eine neue Kontrolle des Schiffes durchzuführen.

Zeitplan

18. Die Arbeitsgruppe beschloss den Vorschlag für die standardisierten Kontrolllisten bei der Sitzung des Sicherheitsausschusses im August 2012 zu präsentieren und strebt eine Beschlussfassung im Verwaltungsausschuss im Jänner 2013 an.

19. Die Liste sollte von den Vertragsparteien sechs Monate nach der Beschlussfassung zur Anwendung gebracht werden.

20. Darüber hinaus wurde vorgeschlagen, 1.8.1.2.1 ab 2015 dahingehend zu ändern, dass das Muster der Kontrollliste direkt in die dem ADN beigefügte Verordnung aufgenommen wird.

Anhang I

Muster der Kontrollliste für Tankschiffe

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий досмотр / Autorité effectuant le contrôle
Anschrift / Address / адрес / adresse
Tel.Nr. / Tel. No. / № тел / No de téléphone
E-Mail / e-mail / e-mail / e-mail

Standardisierte Schiffskontrolle gemäß ADN für Tankschiffe **Standardized vessel check in accordance with ADN for tank vessels** **Стандартный досмотр судов в соответствии с ВОПОГ для танкеров** **Contrôle standard des bateaux conformément à l'ADN pour les bateaux-citernes**	
1. Datum / date / дата / date :	2. Uhrzeit / time / время / heure :
3. Ortslage / location / место / lieu :	4. Wasserstraße / waterway / водн.путь/ voie navigable : km/км :
Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau	
5. Amtl. Schiffsnummer / official number / офиц. № судна / N° officiel du bateau :	6. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau :
7. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau ☐ Motortankschiff / motorized tank vessel / самоходный танкер / bateau-citerne motorisé ☐ Tankschubleichter / tank barge / наливная толкаемая баржа / barge-citerne	8. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscription dans le certificat d'agrément Tankschiff des Typs / type of tank vessel / тип танкера / type du bateau-citerne : Ladetankzustand / cargo tank design / конструкция грузовых танков / construction des citernes à marchandise : Ladetanktyp / type of cargo tank / тип грузовых танков / type des citernes à marchandises… :
9. ☐ Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé ☐ Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi ☐ Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / Nom officiel et nom du bateau conduisant le convoi	
10.Heimatort / home port / порт приписки / port d'attache :	11. Tragfähigkeit / deadweight / грузоподъемность / portée en lourd :
12. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de :	nach / to / до / à :
13.Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur :	

14.Die Kontrolle wurde gemäß standardisierter Kontrolliste durchgeführt / the check has been made according to the standardized checklist / проверка проводилась согласно стандартному Перечню проверок / le contrôle a été effectué conformément à la liste de contrôle standard. Name / name / фамилия / Nom Unterschrift / signature / подпись/ Signature

Gegenstand / Topic / Предмет / Objet	in Ordnung / …./ в порядке / en ordre	nicht in Ordnung / … / не в порядке/ pas en ordre	nicht anwendbar / not applicable / не применяется / inapplicable
1. Beförderungspapier / Transport document / транспортные документы / Document de transport [8.1.2.1 (b) / 5.4.1 / 5.4.5]			
1.1 UN- oder Stoffnummer und offizielle Benennung für die Beförderung / UN- or substance identification number and proper shipping name / № ООН или номер вещества и официальное название для перевозки / Numéro ONU ou le numéro d'identification et désignation officielle [3.2.3.2 Tab. C (1), (2)]			
1.2 Gefahren und evtl. Verpackungsgruppe / dangers and packaging group (if applicable) / опасности и при необходимости группа упаковки / dangers et groupe d'emballage (si nécessaire) [3.2.3.2 Tab. C (5), (4)]			
1.3 Weitere Angaben gemäß 3.2.3.2 Tabelle C Spalte 20 / other information in accordance with 3.2.3.2 table C column 20 / другие сведения согласно 3.2.3.2 таблица C графа 20 / autres données conformément au point 3.2.3.2, tableau C, colonne 20			
2.1 Anwendung des ADN / Application of ADN / применение ВОПОГ / application de l'ADN Ist das Produkt zum Transport im Tankschiff zugelassen? / is the product accepted for carriage in tank vessels? / Разрешена ли перевозка продукта на танкерах? / le produit est-il accepté pour être transporté dans des bateaux-citernes ? [3.2.3.2 Tab. C]			
2.2 Ist das Produkt in der Schiffsstoffliste enthalten? / is the product mentioned in the vessel substance list? / Включен ли продукт в судовой перечень веществ? / le produit est-il inclus dans la liste de bord des substances ? [1.16.1.2.5 / 7.2.2.0.1]			
3.1 Zulassungszeugnis vorhanden? / certificate of approval on board? / Свидетельство о допущении имеется на борту? / le certificat d'agrément existe-t-il à bord ? [8.1.2.1 (a) / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.3 / 8.6.1.4]			
3.2 Klassifikationszeugnis vorhanden? / classification certificate on board? / Классификационное свидетельство имеется на борту? / l'attestation de classification existe-t-elle à bord ? [1.6.7.2.2.2 / 1.6.7.3 / 8.1.2.3 (e) / 9.3.x.8]			
3.3 Schiffsstoffliste vorhanden und aktuell? / Vessel substance list on board and up to date? / Судовой перечень веществ имеется на борту в актуализированном виде? / La liste de bord des substances existe-t-elle à bord dans une forme actualisée ? [1.16.1.2.5]			
3.4 Ladeinstruktionen vorhanden (sofern zutreffend)? / loading instructions on board (if applicable)? / Инструкции по загрузке имеются на борту в необходимых случаях? / Les instructions de chargement existent-elles à bord ? [Nr. 10 des Zulassungszeugnisses / No. 10 of the certficate of approval / пункт 10 Свидетельства о допущении / point 10 du certificat d'agrément]			
4. Schubverbände und gekuppelte Schiffe / pushed convoys and side-by-side formations / толкаемые составы и счаленные группы / convois poussés et formations à couple: Zulassungszeugnisse für alle Fahrzeuge vorhanden? / certficates of approval			

for all vessels available? / Имеются Свидетельства о допущении для всех судов? / Est-ce qu'il existe de Certificats d'agrément pour tous les bateaux? [1.6.7.2.2.2 / 7.1.2.19 / 7.2.2.19 / 8.1.2.6 / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2 / 8.6.1.3 / 8.1.6.4]			
5. Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites [8.1.2.1 (c) / 5.4.3]			
6. ADN-Sachkundebescheinigung / certificate of special knowledge of ADN / свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ / attestation d'expert ADN [8.1.2.3 (b) / 8.2.1.2 / 8.2.1.5 / 8.2.1.7 / 8.6.2 / 7.2.3.15 / 7.2.5.4.2]			
7. Besondere Ausrüstung einschließlich gültiger Prüfbescheinigungen / special equipment including valid inspection certificates / специальное оборудование, включая действительные свидетельства о проверке пригодности / équipement spécial y compris des attestations d'inspection valides [3.2.3.2 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]			
8.1 Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher inklusive gültiger Prüfbescheinigung / two additional hand fire-extinguishers including valid inspection certficates / два дополнительных переносных огнетушителя, включая действительное свидетельство о проверке пригодности / deux extincteurs portables additionnels y compris l'attestation d'inspection valide [8.1.4 / 8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1 / 9.3.x.40.3]			
8.2 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöscheinrichtungen / valid inspection certificate for fire-extinguishing appliances / действительное свидетельство о проверке пригодности для установки пожаротушения/ attestation d'inspection des dispositifs d'extinction d'incendie valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1]			
8.3 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche / valid inspection certificate for fire-extinguishing hoses / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.2]			
8.4 Gültige Prüfbescheinigung für elektrische Einrichtungen / valid inspection certficate for electrical installations / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / certificat de vérification des installations valide [8.1.2.1 (e) / 8.1.7]			
8.5 Gültige Prüfbescheinigung für Schlauchleitungen für das Laden und Löschen / valid inspection certificate for hose assemblies for loading and unloading / действительное свидетельство о проверке пригодности для грузовых трубопроводов погрузки и разгрузки / attestation relative au contrôle des tuyaux de chargement et de déchargement [8.1.2.3 (h) / 8.1.6.2]			
8.6 Gültige Prüfbescheinigung für Über- und Unterdruckventile (ausgenommen Typ N offen und N offen mit Flammendurchschlagsicherung) / valid inspection certificate for pressure relief valves and vacuum relief valves (except type N open and type N open with flame arresters) / действительное свидетельство о проверке пригодности для предохранительных клапанов повышенного и пониженного давления (кроме типа N открытого и открытого типа N с пламегасителями / attestation realtive au contrôle des soupapes de surpression et de dépression (à l'exception du type N ouvert et du type N ouvert avec coupe-flammes) [8.1.2.3 (l) / 8.1.6.5]			
9. Stabilitätsunterlagen / documents concerning stability / документы об остойчивости судна / documents relatifs à la stabilité du bateau [1.6.7.2.2.2 / 8.1.2.3 (c) / 9.3.x.13 / 9.3.x.14 / 9.3.x.15]			
10.1 Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of ist annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé [8.1.2.1 (d)]			
10.2 Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / copy of the bi- or multilateral agreements which are used for a transport / распечатка двусторон-			

них или многосторонних соглашений, которые используются для перевозки / copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport [1.5.1 / 8.1.2.1 (h)]			
11. Reiseregistrierung wenn das Fahrzeug für UN 1202 BENZIN oder OTTOKRAFTSTOFF zugelassen ist / register of operations, if the vessel is accepted for the carriage of UN 1203 petrol / регистрация рейса, если судно допущено к перевозке UN 1202 БЕНЗИН ИЛИ ТОПЛИВО ДЛЯ ДВИГАТЕЛЕЙ ВНУТРОЕННЕГО СГОРАНИЯ / document d'enregistrement d'opérations relatives au transport du No ONU 1202 ESSENCE OU COMBUSTIBLE POUR LES MOTEURS A COMBUSTION INTERNE [8.1.2.3 (m) / 8.1.11]			
12. Prüfbuch für Gasmessungen, wenn in 3.2.3.2, Tabelle C, Spalte 18 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird / record of measurements if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.3.2 table C column 18 / журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.3.2, таблица C, графа 18 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсикометр (TOX) / enregistrement des mesures si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.3.2, tableau C, colonne 18 [8.1.2.1 (g) / 7.2.3.1.4 / 7.2.3.1.5]			
13. Zutrittsverbotszeichen / notice boards prohibiting admittance on board / табличка "запрещен вход на борт" / panneau interdisant la montée à bord [8.3.3 / 9.3.x.71]			
14. Rauchverbotszeichen / notice boards prohibiting smoking / табличка "курить запрещено" / panneau « interdit de fumer » [8.3.4 / 9.3.x.74]			
15. Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord [8.3.1.1]			
16. Verschluss der Ladetanks und anderer Räume / cargo tanks and other rooms closed / грузовые танки и другие помещения закрыты / les citernes à cargaison et les autres locaux sont fermés [7.2.3.22 / 7.2.4.22]			
17. Füllungsgrad von Ladetanks / filling of cargo tanks / степень загрузки грузовых танков / degré de chargement des citernes à cargaison [3.2.3.2 Tab.C (11) / 7.2.4.21]			
18. Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung / means of identification for each crew member / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа / document d'identification comportqant une photographie pour chaque membre de l'équipage [1.10.1.4, 8.1.2.1 (i)]			
19. Bezeichnung / marking / маркировка / signalisation [3.2.3.2 Tab. C (19)]			
20. Bei Schiffen in Fahrt: alle Abschlussvorrichtungen der Lade- und Löschleitungen (d.h. Ventile und Blindflansche) geschlossen, alle Schrauben eingesetzt / for vessels under way: all shut-off devices and openings of the loading and unloading cargo piping closed, all screws fixed / для судов на ходу: все запорные устройства грузовых трубопроводов (то есть вентили и концевые фланши) закрыты, все болты использованы / pour les bateaux faisant route : tous les dispositifs de coupure des tuyauteries à cargaison sont fermés, toutes les vis sont fixées [7.2.4.25.3]			

Sonstige Anmerkungen: Other observations: другие замечания: Autres observations :		

Anhang II

Muster der Kontrollliste für Trockengüterschiffe

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий досмотр / Autorité effectuant le contrôle
Anschrift / Address / адрес / adresse
Tel.Nr. / Tel. No. / № тел / N° de téléphone
E-Mail / e-mail / … /e-mail

Standardisierte Schiffskontrolle gemäß ADN für Trockengüterschiffe **Standardized vessel check in accordance with ADN for dry bulk carrier** **Стандартный досмотр сухогрузных судов в соответствии с ВОПОГ** **Contrôle standard des bateaux à marchandises sèches conformément à l'ADN**	
1. Datum / date / дата / date :	2. Uhrzeit / time / время / heure :
3. Ortslage / location / место / lieu :	4. Wasserstraße / waterway / водн.путь/ voie navigable : km/км :
Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau	
5. Amtl. Schiffsnummer / official number / офиц. № судна / N° officiel du bateau :	6. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau :
7. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau ☐ Motortrockengüterschiff / motorized dry cargo vessel / самоходное сухогрузное судно / bateau automoteur à marchandises sèches ☐ Trockengüterschubleichter / dry cargo barge / сухогрузная толкаемая баржа / barge de poussage à marchandises sèches ☐ Schubschiff / pusher / толкач / pousseur ☐ ……..	8. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscriptions dans le certificat d'agrément ☐ 7.1.2.19.1 ☐ 7.2.2.19.3 ☐ Doppelhüllenschiff / double hull vessel / судно с двойным корпусом / bateau à double coque
9. ☐ Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé ☐ Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi ☐ Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi	
10.Heimatort / home port / порт приписки / port d'attache :	11. Tragfähigkeit / deadweight/ грузоподъемность / portée en lourd :
12. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de :	nach / to / до / à :
13.Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur :	

14.Die Kontrolle wurde gemäß standardisierter Kontrolliste durchgeführt / the check has been made according to the standardized checklist / проверка проводилась согласно стандартному Перечню проверок / le contrôle a été effectué conformément à la liste de contrôle standard. Name / name / фамилия / Nom Unterschrift / signature / подпись/ Signature

Gegenstand / Topic / Предмет / Objet	in Ordnung / …./ в порядке / en ordre	nicht in Ordnung / … / не в порядке/ pas en ordre	nicht anwendbar / not applicable / не применяется / inapplicable
1. Beförderungspapier / Transport document / транспортные документы / Document de transport [8.1.2.1 (b) / 5.4.1 / 5.4.5]			
1.1 UN- oder Stoffnummer und offizielle Benennung für die Beförderung / UN- or substance identification number and proper shipping name / № UN или номер вещества и официальное название для перевозки / Numéro ONU ou le numéro d'identification et désignation officielle [3.2.1 Tab. A (1), (2)]			
1.2 Gefahrzettelnr. und evtl. Verpackungsgruppe / label numbers and packaging group (if applicable) / знаки опасности и группа упаковки (при необходимости) / numéro d'étiquette et groupe d'emballage (le cas échéant) [3.2.1 Tab. A (5), (4)]			
2.1 Anwendung des ADN / Application of ADN / применение ВОПОГ / application de l'ADN… Freistellungen / exemptions / изъятия / exemptions [1.1.3]			
2.2 Beförderung in loser Schüttung zugelassen? / transport in bulk permitted? / Допускается перевозка навалом / насыпью ? / Le transport en vrac est-il permis? [7.1.1.11 / 3.2.1 Tab. A (8)]			
2.3 Höchstmengen eingehalten (ausgenommen Doppelhüllenschiffe) / limitation of quantities (except double hull vessels) / Соблюдены максимальные количества (кроме судов с двойным корпусом) / limitation des quantités transportées (à l'exeption des bateaux à double coque) [7.1.4.1 / Zulassungszeugnis / certficate of approval / Свидетельство о допущении / certificat d'agrément]			
2.4 Zusammenladeverbote / prohibition of mixed loading / Запрещена совместная погрузка / interdiction de chargement en commun [7.1.4.2 / 7.1.4.3 / 7.1.4.4 / 7.1.4.10]			
2.5 Stauplan / stowage plan / грузовой план / plan de chargement [7.1..411 / 8.1.2.2 (a)]			
3.1 Zulassungszeugnis vorhanden? / certificate of approval on board? / Свидетельство о допущении имеется на борту ? / Le certificat d'agrément se trouve à bord ? [8.1.2.1 (a) / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2]			
3.2 Für Doppelhüllenschiffe: Klassifikationsbescheinigung vorhanden? / for double hull vessels: classification certificate on board? / Для судов с двойным корпусом: Классификационное свидетельство имеется на борту? / Pour les bateaux à double coque, l'attestation de la société de classification se trouve à bord ? [8.1.2.2 (c) / 9.x.0.88]			
4. Schubverbände und gekuppelte Schiffe / pushed convoys and side-by-side formations / толкаемые составы и счаленные группы / convois poussés et formations à couple : Zulassungszeugnisse für alle Fahrzeuge vorhanden? / certficates of approval for all vessels available? / Имеются Свидетельства о допущении для всех судов? / certificats d'agrément pour tous les bateaux ? [7.1.2.19 / 8.1.2.6 / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2 / 8.6.1.3 / 8.1.6.4]			

5. Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites [8.1.2.1 (c) / 5.4.3]			
6. ADN-Sachkundebescheinigung / certificate of special knowledge of ADN / свидетельство эксперта по ВОПОГ / attestation d'expert ADN [8.1.2.2 (b) / 8.2.1.2 / 8.6.2 / 7.1.3.15 / 7.1.5.4.2]			
7. Besondere Ausrüstung einschließlich gültiger Prüfbescheinigungen / special equipment including valid inspection certificates / специальное оборудование, включая действительные свидетельства о проверке пригодности / équipement spécial y compris des attestations d'inspection valides [3.2.3.2 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]			
8.1 Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher inklusive gültiger Prüfbescheinigung / two additional hand fire-extinguishers including valid inspection certficates / два дополнительных переносных огнетушителя, включая действительное свидетельство о проверке пригодности / deux extincteurs portables additionnels y compris l'attestation d'inspection valide [8.1.4 / 8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1 / 9.1.0.40.3]			
8.2 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöscheinrichtungen / valid inspection certificate for fire-extinguishing appliances / действительное свидетельство о проверке пригодности для установки пожаротушения / attestation d'inspection des dispositifs d'extinction d'incendie valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1]			
8.3 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche / valid inspection certificate for fire-extinguishing hoses / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.2]			
8.4 Gültige Prüfbescheinigung für elektrische Einrichtungen / valid inspection certficate for electrical installations / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / certificat de vérification des installations électriques valide [8.1.2.1 (e) / 8.1.7]			
9. Für Doppelhüllenschiffe: Stabilitätsunterlagen / for double hull vessels: documents concerning stability / для судов с двойным корпусом: документы об остойчивости судна / pour les bateaux à double coque: documents relatifs à la stabilité [8.1.2.3 (c) / 9.1.0.93 / 9.1.0.94 / 9.1.0.95]			
10.1 Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of ist annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé [8.1.2.1 (d)]			
10.2 Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / copy of the bi- or multilateral agreements which are used for a transport / распечатка двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются для перевозки / copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport [1.5.1 / 8.1.2.1 (h)]			
11. Container-Packzertifikat bei Beförderung von gefährlichen Gütern in Containern / if dangerous goods are transported in large containers: container packing certificate / при перевозке опасных грузов в большом контейнере: Свидетельство о загрузке контейнера / si les marchandises dangereuses sont transportées dans un grand conteneur : certificat d'empotage du conteneur [5.4.2 / 8.1.2.1 (b)]			
12. Prüfbuch für Gasmessungen, wenn in 3.2.1, Tabelle A, Spalte 9 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird / record of measurements if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.1 table A column 9 / журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.1, таблица A, графа 9 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсикометр (TOX) / enregistrement des mesures si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.1, tableau A, colonne 9 [8.1.2.1 (g) / 7.1.3.1.4 / 7.1.3.1.5]			

13. Zutrittsverbotszeichen / notice boards prohibiting admittance on board / табличка "запрещен вход на борт" / panneau interdisant la montée à bord [8.3.3 / 9.1.0.71]			
14. Rauchverbotszeichen / notice boards prohibiting smoking / табличка "курить запрещено" / panneau « interdit de fumer » [8.3.4 / 9.1.0.74]			
15. Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord … [8.3.1.1]			
16. Abdeckung der Laderäume / protection of holds / защита трюмов / protection des cales [7.1.3.22]			
17. Kennzeichnung und Bezettelung von Versandstücken (Stichproben, Sichtprüfung) / marking and labelling of packages / маркировка и знаки опасности на упаковках (выборочная проверка, внешний осмотр) / marquage et étiquetage des colis (vérification par sondage, examen extérieur) [3.5.4 / 5.2]			
18. Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung / means of identification for each crew member / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа / document d'identification comportqant une photographie pour chaque membre de l'équipage … [1.10.1.4, 8.1.2.1 (i)]			
19. Bezeichnung / marking / маркировка / signalisation [3.2.1 Tab. A (12) / 7.1.5.0]			

Sonstige Anmerkungen: Other observations: Другие замечания: Autres observations :		